

IV Jornadas Internacionales de Traductología

En torno a la *traducción relacional*

Nayelli CASTRO RAMÍREZ

Los Estudios de Traducción y América Latina

En los últimos años, hemos sido testigos de un interés creciente por la traducción que va más allá de los contextos en que se practica como profesión y de aquellos en que al visibilizarse, las tareas traductoras van recobrando también mayor reconocimiento social. Aunque los vínculos entre las prácticas traductoras y la construcción de las traducciones como objetos de análisis son estrechos, con frecuencia al distanciarse de la urgencia de la práctica cotidiana, las miradas de los estudiosos muestran un panorama en el que las traducciones se revelan como procesos de largo aliento y como resultados de proyectos políticos, ideológicos y culturales. Bajo esta luz, las tareas traductoras revelan tanto su profunda historicidad, como su radical actualidad. Al margen de las tradicionales cronologías que abordan la traducción inscrita en los relatos históricos de la construcción de la nación, mi intervención busca problematizar: a) la relación entre comunidades nacionales y comunidades globales y b) la relación entre cosmopolitismo y traducción, con el fin de evidenciar tensiones productivas para la comprensión de la traducción como fenómeno sociocultural.